

LAURÉATS DES PRIX DEPUIS 1991 / LAUREATES OF PRIZES SINCE 1991

- 1991:** Anne Saint-Denis, soprano – Manuella Milani, violoniste / *violinist*
1993: Nathalie Paulin, soprano – Stéphan Sylvestre, pianiste / *pianist*
1995: Matthew Lombardi, ténor/*tenor* – Antoine Lefèbre, violoniste / *violinist* – Stéphanie Meyer, violoncelliste / *cellist*
1997: Ching Hui Kuo, soprano – Veronik Vychitil, violoniste / *violinist*
1999: Monica Huisman, soprano – Sergei Stilmachenko, baryton / *baritone* – Marina Shemesh, soprano – Olivia Saragosa, mezzo-soprano
2001: Susan Gouthro, soprano – Geneviève Couillard, mezzo-soprano – Jennie Such, soprano – Julia Dennard, soprano
2003: Kimberley Haynes, soprano – Martha Guth, soprano – Anik St. Louis, soprano – Lauren Segal, mezzo-soprano
Robyn Driedger-Klassen, soprano – Jessica Muirhead, soprano
2005: Jan Martinik, basse / *bass* – Xiaoying Xu, soprano – Leticia Brewer, soprano – Leslie-Ann Bradley, soprano – Kira Slovaccek, soprano – Calvin Powell, baryton/*baritone*
2007: Simone Osborne, soprano (Canada), 1^{er} Prix / *1st Prize* L. Janacek – Letitia Brewer, soprano (Canada), 2^e Prix / *2nd Prize* A. Dvorak
Adrien Minks, soprano (Hongrie / *Hungary*), 3^e Prix / *3rd Prize* B. Martinu – Gang Song, baryton / *baritone* (Chine / *China*), 4^e Prix / *4th Prize* B. Smetana – Daniel Capkovic, baryton / *baritone* (Slovaquie / *Slovakia*), 5^e Prix / *5th Prize* E. Suchon
2009: Melody Wilson, mezzo-soprano (États-Unis / *United States*), 1^{er} Prix / *1st Prize* L. Janacek – Betty Alison, soprano (Canada), 2^e Prix / *2nd Prize* A. Dvorak
Sasha Djihanian, soprano (Canada), 3^e Prix / *3rd Prize* B. Martinu – Pavol Kuban, baryton / *baritone* (Slovaquie / *Slovakia*), 4^e Prix / *4th Prize* B. Smetana
Kristin Schecke, soprano (États-Unis / *United States*), 5^e Prix / *5th Prize* E. Suchon – Geoffrey Sirett, baryton / *baritone*, 6^e Prix / *6th Prize* – Chloe Moore, soprano (Canada), Prix spécial, meilleure interprétation d'une mélodie tchèque / *Special Prize, best interpretation of a Czech melody*

LES PARTITIONS DE MUSIQUE TCHÈQUE ET SLOVAQUE / THE CZECH AND SLOVAK MUSIC SCORES

Quelques noms d'éditeurs / *Some names of editors:* Supraphon, Panton, Schott, Opus, Amos Edition.

Renseignements pour la musique de Vítěslava Kaprálová / *Information for the music of Vítěslava Kaprálová:* www.kapralova.org

Une partition de 30 chansons de Kaprálová / *A complete collection of 32 songs of Kaprálová:* Amos Editio, Prague

Partitions des chansons de Kaprálová aussi disponibles à la Kapralova Society de Toronto, contactez Karla Hartl, society@kapralova.org / *Kapralova song scores are available on loan for free from the Kapralova Society, Toronto, contact Karla Hartl: society@kapralova.org.*

Vous pouvez aussi contacter / *You can also contact:* timcheek@hotmail.com. Aussi à / *Also at* www.amoseditio.cz & www.talacko.cz.

Vous pouvez aussi consulter le livre de / *You can also consult the book of:* Timothy Cheek *A Guide to Czech Lyric Diction and Vocal Repertoire*, www.scarecrowpress.com.

Pour la musique tchèque, voir aussi / *For the Czech music, see also:* http://imslp.org/wiki/Main_Page.

Vous pouvez également consulter le Théâtre Lyrichorégra 20 pour des partitions de musique tchèque ou slovaque et les partitions de Mikulas Schneider Trnavsky et d'Eugen Suchon / *You can also consult Théâtre Lyrichorégra 20 for Czech or Slovak music scores and scores of Mikulas Schneider Trnavsky and Eugen Suchon.*

ÉPREUVES / ROUNDS

États-Unis / *United States:* University of Wisconsin-Green Bay, Green Bay, Wisconsin
Canada: Chapelle historique du Bon-Pasteur, 100, rue Sherbrooke Est, Montréal, Québec

RENSEIGNEMENTS / INFORMATION



Théâtre Lyrichorégra 20

Lundi au vendredi de 9 h à 17 h
Monday to Friday, 9 a.m. to 5 p.m.

4946, rue Hortie
Pierrefonds, Québec
H8Y 1Z3, Canada

Téléphone / *Telephone:* (514) 684-7287
Télécopieur / *Fax:* (514) 684-4979
Courriel / *E. mail:* theatre20@gmail.com
<http://lyrichoregra20.wifeo.com>



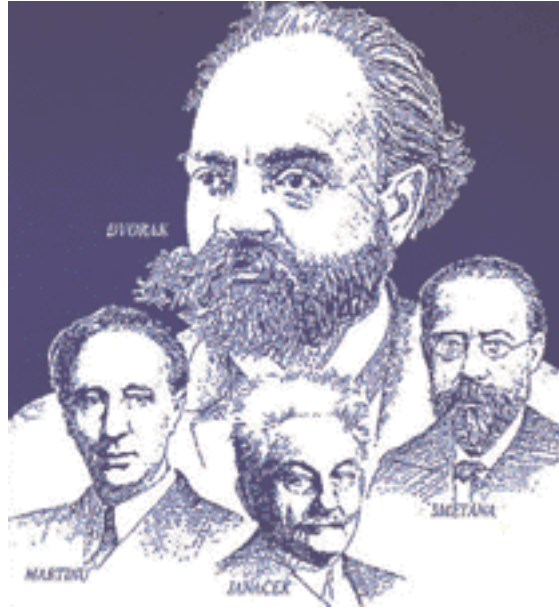
UNIVERSITY OF WISCONSIN
GREEN BAY

University of Wisconsin-Green Bay

University of Wisconsin-Green Bay
Dr Sarah Meredith Livingston /Gwen Henslin
Office of International Education
Cofrin Library 207 - 2420 Nicolet Drive
Green Bay, WI 54311-7001, USA

Téléphone / *Telephone:* (920) 465-5159, (920) 465-2637
Télécopieur / *Fax:* (920) 465 2949
Courriel / *E. mail:* merediths@uwgb.edu, hensling@uwgb.edu

CZECH AND SLOVAK INTERNATIONAL MUSIC COMPETITION OF MONTREAL



CONCOURS INTERNATIONAL DE MUSIQUE TCHÈQUE ET SLOVAQUE DE MONTRÉAL

11^e édition / 11th edition
GREEN BAY, WI (USA) - MONTRÉAL, QC (CANADA)
VOIX / VOICE

du 21 au 26 novembre 2011 / November 21st to 26th, 2011

17 000 \$ en prix et bourses / \$17,000 in prizes and bursaries
ainsi que des concerts / as well as concerts

Premier éliminatoire et demi-finale / First Round and Semi-Final

Green Bay, Wisconsin (États-Unis / United States)

les 21 et 22 novembre 2011 / November 21th and 22nd, 2011

Montréal, Québec (Canada)

les 24 et 25 novembre 2011 / November 24th and 25th, 2011

Finale / Final Round

Montréal, Québec (Canada)

le 26 novembre 2011 / November 26th, 2011

Concert Gala / Gala Concert

Montréal, Québec (Canada)

le 27 novembre 2011 / November 27th, 2011

organisé par / organized by

Théâtre Lyrichorégra 20, Montréal, QC (Canada)
University of Wisconsin, Green Bay, WI (USA)

Avec le soutien de / With the support of

Ministère des Affaires Étrangères de la République tchèque, Ministère de la Culture de la République tchèque
Fondation EJLB, Fondation Sharon Chmel Resch, Fondation Velan, Fonds Antonin Dvorak de Montréal
Maison Slovaque, Institut Comenius, J. Slaba, Slovak House Toronto, InterWay Inc, Ville de Montréal

Théâtre Lyrichorégra 20 – <http://lyrichoregra20.wifeo.com/>

University of Wisconsin – www.uwgb.edu

RÈGLEMENTS

- 1- Le concours est ouvert aux chanteurs âgés de moins de 35 ans au 20 novembre 2011. Les chanteurs lauréats d'un premier prix à un concours national ou international en 2010 ou 2011 (preuve requise) et les lauréats du programme des Jeunes Ambassadeurs Lyriques 2010 ou 2011 accéderont directement à la demi-finale du concours.
- 2- Le candidat devra fournir, avec son formulaire d'inscription, une photographie, une preuve de citoyenneté, une preuve de naissance et un curriculum vitae au plus tard le 7 novembre 2011. Les documents reçus par télécopieur ou par courriel ne seront pas considérés.
- 3- a) Les frais d'inscription pour les candidats passant les premières épreuves au Canada sont de 75 dollars canadiens, non remboursables, et devront être envoyés avec le formulaire d'inscription au plus tard le 7 novembre 2011, par chèque certifié ou mandat poste libellé au nom du Théâtre Lyrichorégra 20, 4946 rue Hortie, Pierrefonds, Québec, H8Y 1Z3, Canada. Les chèques personnels seront refusés.
b) Les frais d'inscription pour les candidats passant les premières épreuves aux États-Unis sont de 75 dollars US, non remboursables, et devront être envoyés avec le formulaire d'inscription au plus tard le 7 novembre 2011 par chèque certifié ou mandat poste libellé au nom de l'University of Wisconsin-Green Bay, 2420 Nicolet drive, Green Bay, WI, 54311-7001, États-Unis. Les chèques personnels seront refusés.
- 4- Tout candidat désirant un pianiste accompagnateur devra en avvertir le secrétariat du concours et défrayer 35 dollars can. ou 35 dollars US de plus au moment de l'inscription.
- 5- Le concours se déroule en trois épreuves :
 - a) Première épreuve : Durée maximale de 10 minutes. 1- Un air d'opéra italien 2- Un lied allemand ou une mélodie française
 - b) Demi-finale : Durée maximale de 15 minutes. 1- Un air d'opéra français 2- Un air d'opéra tchèque ou slovaque 3- une mélodie tchèque (Dvorak, Janacek, Benda, Fibich, Valek, Martinu, Novak, Bily, ...) ou slovaque (Mikulas-Schneider Trnavsky, Eugen Suchon, ...)
 - c) Finale : Durée maximale 20 minutes. 1- Un air d'opéra de Mozart 2- Un air d'un opéra tchèque ou slovaque 3- Une mélodie d'Antonin Dvorak extraite du cycle des Chants Tziganes, opus 55 4- "Ave Maria", une mélodie slovaque de Peter Martinec.
 - d) Le chanteur peut aussi ajouter à son répertoire une mélodie du compositeur Vitezslava Kapralova, il aura droit à 5 minutes de plus (une bourse de 500 dollars canadiens sera offerte au meilleur interprète).
- 6- Les oeuvres doivent être chantées de mémoire. Il est recommandé que le candidat chante en langue originale pour les oeuvres tchèques ou slovaques, mais ce n'est pas obligatoire.
- 7- Les décisions du jury sont irrévocables. Le jury peut décider de ne pas donner un prix ou de partager un prix en deux.
- 8- Les quatre meilleurs candidats finalistes aux États-Unis recevront une allocation de 500 dollars canadiens pour participer à la finale à Montréal.
- 9- Le lauréat du Premier Prix recevra un montant de 4 000 \$ can. en espèces sur sa bourse totale de 5 000 \$ can. Le montant restant de 1 000\$ can sera conservé par le Théâtre Lyrichorégra 20 pour défrayer son transport pour se produire en concerts ou pour un engagement en République tchèque ou en Slovaquie sur preuve d'un titre de transport. Le choix final des dates des concerts et engagements revient au partenaire européen après consultation avec le lauréat.
- 10- Les lauréats des trois premiers prix s'engageront à se produire au concert Gala du 27 novembre 2011 à Montréal dans le cadre des Rencontres musicales tchèques et slovaques.
- 11- Suite au concours, les lauréats d'un prix s'engageront à citer ce prix pendant au moins deux ans dans leur curriculum vitae.
- 12- Le formulaire d'inscription et les documents requis doivent être oblitérés par la poste au plus tard le 7 novembre 2011. Les inscriptions tardives seront refusées.
- 13- Une fois inscrits, les candidats ne pourront modifier leur répertoire ni leur heure de convocation.
- 14- Les candidats et leurs accompagnateurs devront être sur les lieux du concours au moins 30 minutes avant leur heure de convocation.
- 15- En cas d'annulation, les candidats doivent aviser directement le secrétariat du Théâtre Lyrichorégra 20 ou l'Université du Wisconsin.

RULES

- 1- *The competition is open to singers under 35 years of age as of November 20th, 2011. The laureates of first prizes at a national or international competition in 2010 or 2011 (proof required) and laureates of the Jeunes Ambassadeurs Lyriques programme in 2010 or 2011 will access directly to the semi-final of the competition.*
- 2- *The candidate must send with his registration form, a photograph, a proof of citizenship, a proof of birth and a resume by November 7th, 2011. Faxed or e-mailed documents will not be accepted.*
- 3- a) *The registration fee for the singers who will do the first round in Canada is 75 Canadian dollars, not reimbursable. It must be sent by certified cheque or postal money order, in the name of Théâtre Lyrichorégra 20, with the registration form by November 7th, 2011 at the latest to 4946 rue Hortie, Pierrefonds, Québec, H8Y 1Z3, Canada. Personal cheques will be refused.*
The registration fee for the singers who will do the first round in the USA is 75 US dollars, not reimbursable, and must be sent by certified cheque or postal money order, in the name of University of Wisconsin-Green Bay, with the registration form by November 7th 2011 at the latest to, 2420 Nicolet Drive, Green Bay, WI, 54311-7001, USA. Personal cheques will be refused.
- 4- *Candidates wishing to have an accompanist must advise the administration and pay an additional 35 \$ Can. or 35 \$ US at the time of the registration.*
- 5- *The competition is in three rounds:*
 - a) *First round: Maximum duration of 10 minutes. 1- An Italian operatic aria. 2- A German lied or a French mélodie.*
 - b) *Semi-Final: Maximum duration of 15 minutes. 1- A French operatic aria 2- A Czech or Slovak operatic aria, 3- A Czech art song (Dvorak, Janacek, Benda, Fibich, Valek, Martinu, Novak, Bily, ...) or a Slovak art song (Mikulas-Schneider Trnavsky, Eugen Suchon...), (scores are available at Théâtre Lyrichorégra 20)*
 - c) *Final round: Maximum duration of 20 minutes. 1- A Mozart operatic aria. 2- A Czech or Slovak operatic aria. 3- An Antonin Dvorak art song from the Gypsy cycle, opus 55. 4- "Ave Maria", a Slovak art song from Peter Martinec.*
 - d) *A singer can also add an optional song from the composer Vitezslava Kapralova. In this case, he will have a benefit of 5 minutes more (500 Canadian dollars for the best interpretation of a Vitezslava Kapralova song will be awarded).*
- 6- *All music must be memorized. It is recommended that the candidate sing the Czech and Slovak works in the original language, but it is not mandatory.*
- 7- *The decisions of the jury are irrevocable and the jury reserves the right not to give a prize or to divide a prize.*
- 8- *The 4 best candidates in the United States chosen for the finals will receive a 500 Can. dollars allocation to participate in the final round in Montreal.*
- 9- *The winner of the First Prize will receive an amount of \$4,000 Can. in cash from his total \$5,000 Can. bursary. Théâtre Lyrichorégra 20 will keep the remaining amount of \$1,000 Can. for the singer's transportation fees to attend engagements or concerts in the Czech Republic or Slovakia. This amount will be handed over upon proof of transportation. The final dates and arrangements for the concerts are the responsibility of the European partners after consultation with the laureate.*
- 10- *The laureates of the first four prizes will have to accept to perform at the gala concert of the Rencontres musicales tchèques et slovaques on November 27th, 2011 in Montreal.*
- 11- *Laureates of prizes are required to mention the prize in their resume for a period of at least two years after the competition.*
- 12- *The registration form and all required documentation must be postmarked by November 7th, 2011 at the latest. Late registrations will be refused.*
- 13- *Once registered, the candidates will not be permitted to modify their repertoire nor their hour of appearance.*
- 14- *Candidates and their accompanist must be on the site of the competition at least 30 minutes before their hour of appearance.*
- 15- *In case of cancellation, candidates must advise the Théâtre Lyrichorégra 20 or University of Wisconsin administration directly.*

LES RENCONTRES MUSICALES TCHÈQUES ET SLOVAQUES

Les Rencontres musicales tchèques et slovaques et son concours d'interprétation de musique tchèque et slovaque furent fondées à Montréal en 1991 par M. Alain Nonat, directeur général et artistique du Théâtre Lyricorégra 20 de Montréal, pour célébrer le 150^e anniversaire de naissance d'Antonin Dvorak. Le président d'honneur de la manifestation était M. Vaclav Havel, président de la République tchèque. M. Karel Velan, président de la compagnie Velan Inc et M. Josef Suk, violoniste, étaient co-présidents d'honneur du Fonds Antonin Dvorak de Montréal. En 2003, le concours devient international avec la collaboration de l'Université du Wisconsin, Green Bay. Présentée tous les deux ans, la manifestation comprend un concours d'interprétation de musique tchèque et slovaque accompagné de concerts, de classes de maîtres et d'expositions thématiques.

Les principaux objectifs de cette manifestation sont de promouvoir la musique tchèque et slovaque auprès des jeunes musiciens et de soutenir et créer des échanges entre des artistes tchèques, slovaques et nord-américains.

Les Rencontres musicales tchèques et slovaques and its Czech and Slovak music interpretation competition were created in Montreal in 1991 by Mr. Alain Nonat, general and artistic director of Théâtre Lyricorégra 20 of Montreal. to celebrate the 150th anniversary of Antonin Dvorak's birth. The honorary chairman was Mr. Vaclav Havel, President of the Czech Republic. Mr. Karel Velan, chairman of Velan Inc. and the violinist, Mr. Josef Suk were honorary co-chairmen of the Antonin Dvorak Fund of Montreal. In 2003, the competition became international with the collaboration of the University of Wisconsin, Green Bay. Presented every two years, this manifestation includes a competition of Czech and Slovak music interpretation with concerts, master-classes, as well as thematic exhibits.

The principal objectives of this manifestation are to promote the Czech and Slovak music among young musicians and to support and create exchanges between Czech, Slovak and North-American artists.

LES PRIX / PRIZES

PREMIER PRIX / FIRST PRIZE

Prix Antonin Dvorak Prize

Bourses / Bursaries Sharon Chmel Resch Foundation - Fondation Velan

5 000 \$ Can

et / and

Concerts en République tchèque et en Slovaquie / Concerts in the Czech Republic and in Slovakia

*

DEUXIÈME PRIX / SECOND PRIZE

Prix Leos Janacek Prize

Bourse / Bursary Comenius Institut 2 500 \$ Can.

*

TROISIÈME PRIX / THIRD PRIZE

Prix Bohuslav Martinu Prize

Bourse / Bursary Fondation EJLB 2 000 \$ Can.

*

QUATRIÈME PRIX / FOURTH PRIZE

Prix Bedrich Smetana Prize

Bourse / Bursary J. Slaba 1 500 \$ Can.

*

CINQUIÈME PRIX / FIFTH PRIZE

Prix Mikulas Schneider-Trnavsky Prize

Bourse / Bursary Maison Slovaque de Montréal 1 000 \$ Can.

*

SIXIÈME PRIX / SIXTH PRIZE

Prix Eugen Suchon Prize

Bourse / Bursary Slovak House Toronto & InterWay Inc. 500 \$ Can.

*

RIX SPÉCIAUX DU JURY / JURY SPECIAL PRIZES

RIX DONALD JAMES GOLDBERG PRIZE

Bourse / Bursary 2 000 \$ Can.

Pour la meilleure interprétation d'une oeuvre française / For the best interpretation of a French operatic aria or melodie

*

RIX VITEZSLAVA KAPRALOVA PRIZE

Bourse / Bursary 500 \$ Can.

Au meilleur interprète d'une mélodie de Vítězslava Kaprálová / For the best interpretation of a Vítězslava Kaprálová art song

LE JURY / THE JURY

Canada: **Louis Lavigueur** ² – **Alain Nonat** ^{1,2,3} – **Guy Soucie** ^{2,3}

États-Unis / United States: **Dudley Birder** ¹ – **Gildo Dinunzio** ^{1,3} – **Sarah Meredith-Livingston** ^{1,2,3}

République tchèque / the Czech Republic: **Damiano Binetti** ³ – **Jiri Nekvasil** ³ – Président du jury / Chairman of the jury: **Rok Rappl** ^{1,2,3}

Slovaquie / Slovakia: **Eva Blahova** ^{1,2,3} – **Julius Klein** ³

¹ Première épreuve et demi-finale aux États-Unis / 1st Round and Semi-Final in U.S.A ² Première épreuve et demi-finale aux Canada / 1st Round and Semi-Final in Canada ³ Finale / Final Round